

XML-Translation Engine

Über die XML-Translation Engine

Die XML-Translation Engine ist ein eigenständiges Tool (Add-On), das auf *Visual Localize* basiert. Die XML-Engine ermöglicht Ihnen die schnelle und einfache Übersetzung von jeder XML Datei in der gewohnten *Visual Localize* Umgebung. Ein Zugriff auf die XML Struktur wird hierbei durch eine XML Import Definitionsdatei (*.xid) ausgeschlossen, so dass keine unbeabsichtigte Änderung später zu unvorhersehbaren Fehlern führt.

Zur Nutzung der XML- Engine benötigen Sie:

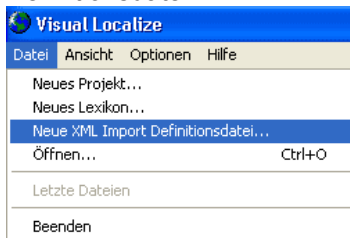
eine „*Visual Localize* (.NET) Edition“ Lizenz und
 eine Add-On Lizenz „XML-Translation Engine“
 oder
 eine Lizenz „*Visual Localize* (Premium) Edition“

Schritt 1/4: Erstellung einer XML Import Definitionsdatei (*.xid)

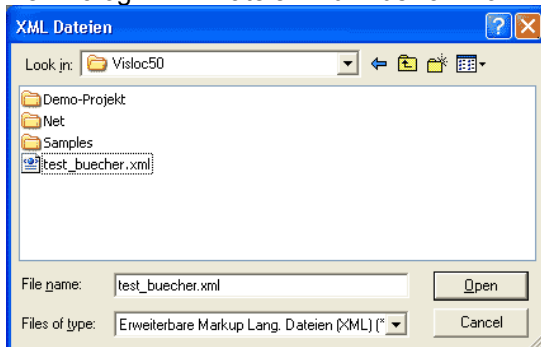
Zum Anlegen eines neuen XML-Übersetzungsprojektes muss zuerst eine XML Import Definitionsdatei (*.xid) für die zu übersetzende XML-Datei / -Struktur erstellt werden. Diese XML Import Definitionsdatei bestimmt welche Bestandteile (XML-Tags oder XML Attribute) in Ihrer XML-Datei später übersetzt werden sollen. Alle anderen XML-Tags bzw. Attribute die nicht für die Übersetzung freigegeben wurden bzw. dem Filter entsprechen, können nicht vom Übersetzer geändert werden.

Starten Sie *Visual Localize*. Das Hauptfenster erscheint.

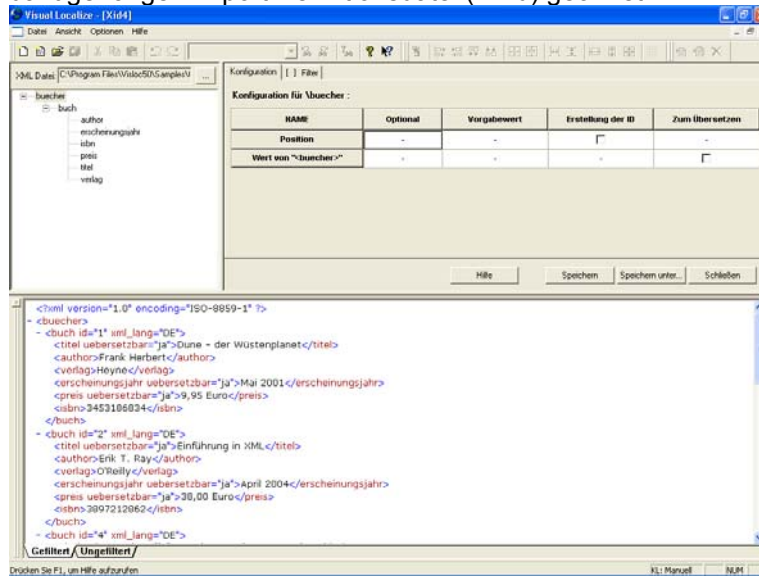
Wählen Sie das Menü „Datei“ und öffnen Sie darin den Menüpunkt „Neue Import Definitionsdatei...“:



Der Dialog „XML Dateien“ zur Auswahl von XML Dateien erscheint:



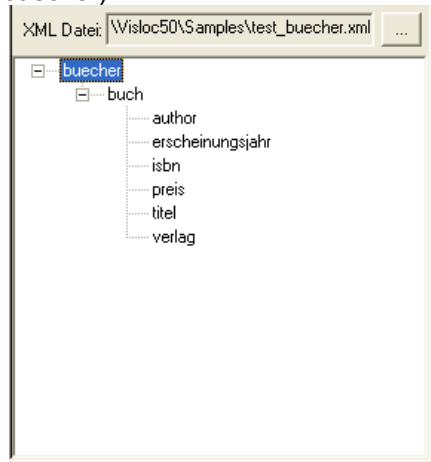
Bitte wählen Sie die XML Datei aus, welche später mit *Visual Localize* übersetzt werden soll. Klicken Sie zum bestätigen auf „OK“. Sofort wird diese Datei zur Konfiguration einer dazugehörigen Import Definitionsdatei (*.Xid) geöffnet:



Im linken oberen Fenster wird die Struktur Ihrer ausgewählten XML Datei angezeigt. Jede unterschiedliche Ausprägung eines XML Knotens wird einmalig dargestellt. (Sich wiederholende Knoten werden zur Vereinfachung nicht dargestellt).

Definition der ID

Klicken Sie zur Konfiguration Ihrer XML Datei mit der Maus auf den obersten Root-Knoten. (Hier: buecher):



Im Konfigurationsfenster werden alle dazugehörigen Attribute und der gewählte XML Knoten angezeigt. (Der Name des XML Knoten für den eine Konfiguration eingestellt wurde wird zur besseren

Übersicht mit Fettschrift im linken Strukturfenster angezeigt.)

NAME	Optional	Vorgabewert	Erstellung der ID	Zum Übersetzen
Position	-	-	<input checked="" type="checkbox"/>	-
Wert von "<buecher>"	-	-	-	<input type="checkbox"/>

Hilfe Speichern Speichern unter... Schließen

Für die Übersetzung & das korrekte Versionshandling bei einer XML Datei ist es notwendig der kompletten XML Struktur einen eindeutigen Identifier (ID) zuzuweisen. Hierzu definieren Sie bitte in der Spalte "Erstellung" der ID, je nachdem, wie die ID generiert werden soll. Zur Erstellung der ID werden grundsätzlich 2 Varianten unterschieden:

1. Die ID eines XML Knotens wird über seine Position innerhalb der gesamten XML Struktur definiert.

Beispiel:

```
<buecher>
<buch>Titel1</buch>
<buch>Titel2</buch>
<buch>Titel3</buch>
</buecher>
```

Hierzu setzen Sie einen Haken in die Checkbox welche sich in der Spalte "Erstellung der ID" innerhalb der Zeile Position befindet.

2. Die ID eines XML Knotens wird durch den eindeutigen Wert von ein oder mehreren seiner Attribute bestimmt.

Beispiel:

```
<buecher>
<buch nummer="1">Titel1</buch>
<buch nummer="2">Titel2</buch>
<buch nummer="3">Titel3</buch>
</buecher>
```

Hierzu setzen Sie einen Haken in die Checkbox welche sich in der Spalte "Erstellung der ID" innerhalb der Zeile von Ihrem Attribut „xxx“ befindet an. (Für Beispiel: Attribut „nummer“) Bitte wiederholen Sie diese Definition der ID für jeden XML Knoten, der übersetzt werden soll.

TIPP:

Wir empfehlen bei der Erstellung einer neuen XML Datei immer einen eindeutigen Identifikator (ID) zu verwenden. (z.B. das Attribut „id=n“, wobei „n“ ein eindeutiger Zahlenwert ist). Dies erleichtert später die Identifikation eines einzelnen Knotens innerhalb der gesamten XML Struktur und vereinfacht Ihnen das Versionshandling.

Achtung: Für ein korrektes Versionshandling in Visual Localize ist es notwendig, dass die ID für jeden XML Knoten eindeutig ist. Sollte dies nicht der Fall sein, so weist Sie Visual Localize automatisch beim Speichern Ihrer XML Import Definitionsdatei (*.Xid) darauf hin. In diesem Fall sollten Sie die Definition Ihrer ID entsprechend ändern um eventuelle Fehler zu vermeiden.

Achtung: Zur Definition einer eindeutigen ID kann es notwendig sein, dass mehrere Attribute eines XML Knotens als „zusammengesetzter Schlüssel“ verwendet werden. Hierzu klicken Sie

bitte die Attribute in der Spalte Erstellung der ID an, die notwendig sind um einen eindeutigen Schlüssel (ID) zu definieren.

Achtung: Im Fall, dass Ihre zu übersetzende XML Datei ein oder mehrere Attribute beinhaltet, die nicht in allen XML Knoten auf gleicher Hierarchieebene auftreten, kennzeichnet Visual Localize diese speziellen Attribute in der Spalte Optional mit einem Häkchen. Für diese Attribute ist es möglich einen Default- bzw. Vorgabe-Wert in der Spalte Vorgabewert anzugeben.

Schritt 2/4: Konfiguration der zu übersetzenden Phrasen

Markieren Sie jede Checkbox in der Spalte Zum Übersetzen die einen zu übersetzenden XML-Tag (Wert von „<Name>“) oder / und ein zu übersetzendes Attribut (Attribut „Name“) enthält.

Achtung: Es ist nicht möglich Attribute oder XML-Tags zu übersetzen, die zur Generierung Ihrer ID verwendet werden.

Optionale Filterung der XML Knoten

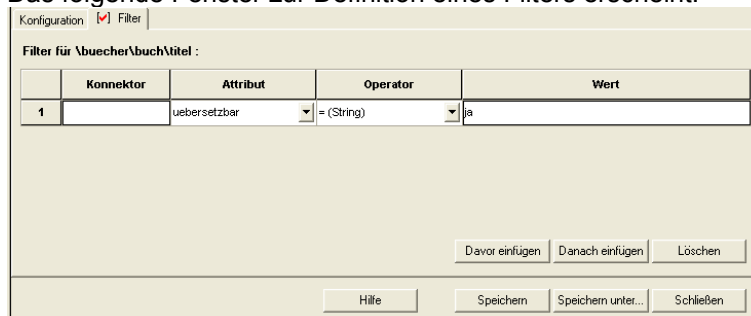
Zur Übersetzung von spezieller XML-Tags und / oder –Attributen kann eine Filterung der XML Datei mit Hilfe der verwendeten Attributen (z.B. Attribut: uebersetzbar=„ja“) erfolgen. So ist es möglich, dass später nur bestimmte XML Knoten oder Attribute in der XML Datei übersetzt werden können.

Klicken Sie hierzu auf die Registerkarte “[] Filter“ im Konfigurationsfenster:



(Wurde ein Filter für einen / mehrere XML Knoten definiert, so wird dies durch einen roten Haken (siehe oben) bei jeweiligen Knoten gekennzeichnet.)

Das folgende Fenster zur Definition eines Filters erscheint:



	Konnektor	Attribut	Operator	Wert
1		uebersetzbar	= (String)	ja

Zum Anlegen einer Filterregel klicken Sie bitte auf den Button “Davor einfügen“, bzw. „Danach einfügen“, um eine neue Regel - entsprechend der gewünschten Position – in den Filter einzufügen.

Werden mehrere Regeln verwendet, so muss ein Konnektor (AND / OR) zur Verknüpfung der einzelnen Filter-Regeln verwendet werden.

Wählen Sie in der Spalte “Attribut“ ein Attribut von Ihrem XML Knoten aus, nach dem gefiltert werden soll.

Wählen Sie den gewünschten Vergleichsoperator (z.B. „=(String)“ bei der Suche nach einer bestimmten Zeichenfolge) in der Spalte Operator aus.

Achtung: Für die Suche nach Zahlenwerten muss ein numerischer Operator (z.B. „> (numerisch)“) verwendet werden. Für die Suche nach Texten muss ein String-Operator (z.B. „=(String)“) verwendet werden.

Geben Sie in die Spalte “Wert“ den zu filternden Text bzw. Zahlenwert ein.

Entsprechend Ihren Filterregeln wird die zu filternde XML Datei im Vorschaufenster zu Ihrer Kontrolle angezeigt:

```

<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1" ?>
- <buecher>
- <buch id="1" xml_lang="DE">
  <titel uebersetzbar="ja">Dune - der Wuestenplanet</titel>
  <author>Frank Herbert</author>
  <verlag>Heyne</verlag>
  <erscheinungsjahr uebersetzbar="ja">Mai 2001</erscheinungsjahr>
  <preis uebersetzbar="ja">9,95 Euro</preis>
  <isbn>3453186834</isbn>
</buch>
- <buch id="2" xml_lang="DE">
  <titel uebersetzbar="ja">Einfuehrung in XML</titel>
  <author>Erik T. Ray</author>
  <verlag>O'Reilly</verlag>
  <erscheinungsjahr uebersetzbar="ja">April 2004</erscheinungsjahr>
  <preis uebersetzbar="ja">30,00 Euro</preis>
  <isbn>3897212862</isbn>
</buch>
- <buch id="4" xml_lang="DE">

```

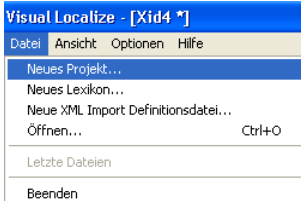
Mittels den Registerkarten "Gefiltert" und „Ungefiltert“ (siehe oben) kann zwischen den beiden Ansichten hin- und hergewechselt werden. Abschließend speichern Sie bitte mit Hilfe des Buttons "Speichern unter..." Ihre kompletten Einstellungen in einer neuen XML Import Definitionsdatei (*.Xid).

Schritt 3/4: Anlegen eines Lokalisierungsprojekts für XML Dateien

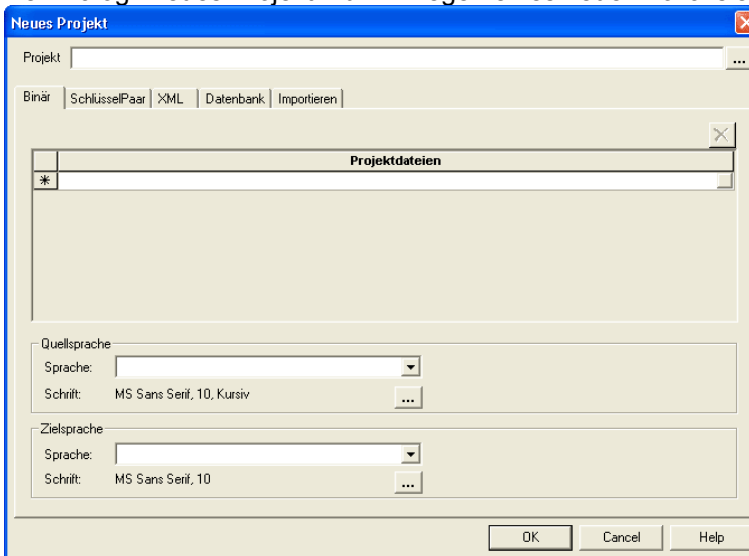
Das XML-Lokalisierungsprojekt wird wie ein herkömmliches Visual Localize Projekt angelegt. Folgen Sie dazu einfach den einzelnen Schritten, wie hier beschrieben:
Achtung: Projekte können nur im Administratormodus angelegt werden.

TIPP: Vor dem Anlegen eines neuen Projektes sollten Sie mit dem Windows Explorer ein neues Verzeichnis für Ihr Projekt anlegen, um bestehende XML Dateien nicht mit lokalisierten Dateien durcheinander zu bringen.


Starten Sie *Visual Localize*. Das Hauptfenster erscheint. Öffnen Sie das Menü „Datei“ und wählen darin den Menüpunkt "Neues Projekt ...":



Der Dialog "Neues Projekt" zum Anlegen eines neuen Lokalisierungsprojekts erscheint:



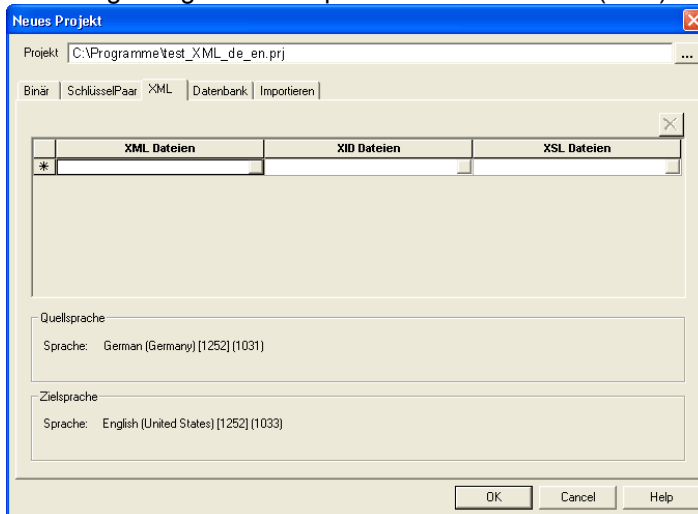
Dieser Dialog verhält sich bezüglich des Projektnamens, der Sprachauswahl und des Imports genauso, wie der herkömmliche *Visual Localize* Dialog zum Erstellen eines Lokalisierungsprojekts für Binärdateien.


Im Feld "Projekt" geben Sie bitte mit Hilfe des Kopfs  Ihrem Lokalisierungsprojekt einen Namen und ein Verzeichnis.


Unter Quellsprache und Zielsprache wählen Sie die gewünschten Sprachen für Ihr XML Lokalisierungsprojekt.

Achtung: Die zur Auswahl stehenden Quell- und Zielsprachen werden von Ihrem Betriebssystem (Win 2000 / XP) und den bereits installierten Sprach-Pakete bestimmt.


Klicken Sie nun auf die Registerkarte "XML", um hier Ihre zu übersetzende(n) XML-Datei(en) und die dazugehörigen XML Import Definitionsdateien (*.xid) einzugeben:



Unter "XML Dateien" können Sie in der linken Spalte durch Anklicken des kleinen grauen Kästchens  Ihre zu übersetzende XML-Datei(en) auswählen.

In der Spalte "XID Dateien" wählen Sie bitte mittels des kleinen grauen Kästchens  die XML Import Definitionsdatei (*.Xid) aus, die für die Übersetzung Ihrer zuvor ausgewählten XML Datei erstellt wurde.

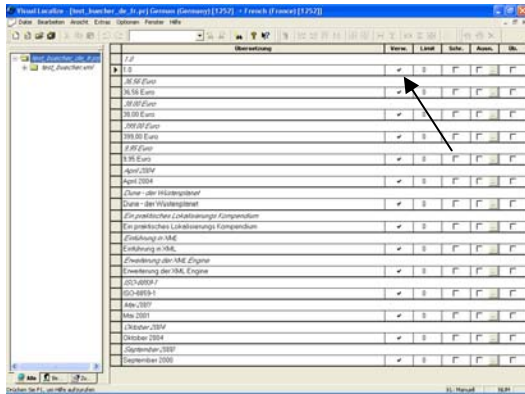
Achtung: Jede XML Import Definitionsdatei (*.Xid) darf nur für die XML Datei(en) verwendet werden, die genau die XML Struktur aufweisen, wie Sie bei der Konfiguration (Erstellung) Ihrer XML Import Definitionsdatei vorhanden war. Weisen mehrere XML Dateien eine exakt identische XML Struktur auf, so kann die XML Import Definitionsdatei (*.Xid) mehrfach verwendet werden. Wurde die XML Struktur geändert (z.B. für ein neues Release), so muss eine neue XML Import Definitionsdatei für die Übersetzung erstellt werden.

Unter "XSL Dateien" können Sie in der rechten Spalte durch Anklicken des kleinen grauen Kästchens  eine XSL-Datei (Extensible Stylesheet Language) auswählen, die später zum Generieren des Dialoglayouts für Ihre dazugehörige XML Datei verwendet wird. Dieser Vorgang ist optional und nur dann notwendig, wenn Sie eine Dialog-Layout-Vorschau angezeigt haben möchten oder eine XSL-Datei zur Verfügung haben.

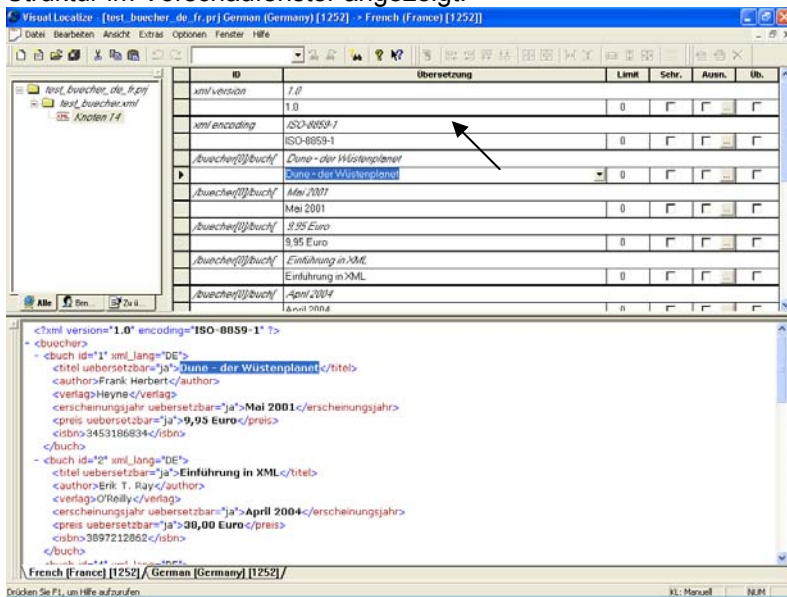
Klicken Sie auf "OK", um Ihr Projekt zu erstellen oder auf „Abbrechen“, um diesen Dialog zu verlassen, ohne ein Projekt zu erstellen.

Schritt 4/4: Übersetzung der XML-Inhalte

Nach dem Anlegen des XML Projektes wird dieses im *Visual Localize* Hauptfenster angezeigt.



Im Projektfenster auf der linken Seite wird Ihr Projekt angezeigt. Darunter befindet sich die zu übersetzende XML-Datei (hier: test_buecher.xml). Durch einen Klick auf das “+” Symbol (siehe oben) wird die XML Datei geöffnet und die Anzahl der zu übersetzenden Phrasen angezeigt. Mittel einem Klick auf das XML Icon im Projektfenster (siehe unten) wird die gesamte XML Struktur im Vorschaufenster angezeigt:



Im Übersetzungsfenster werden nur die zur Übersetzung freigegebenen Texte (der ausgewählten XML Datei) angezeigt:

ID	Übersetzung	Limit	Schr.	Ausn.	Üb.
xml:version	1.0				
	1.0	0	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
xml:encoding	ISO-8859-1				
	ISO-8859-1	0	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
/buecher[0]/buch[Dune - der Wüstenplanet				
	Dune - der Wüstenplanet	0	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
/buecher[0]/buch[Mai 2001				
	Mai 2001	0	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
/buecher[0]/buch[9,95 Euro				
	9,95 Euro	0	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
/buecher[0]/buch[Einführung in XML				
	Einführung in XML	0	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
/buecher[0]/buch[April 2004				
	April 2004	0	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Die Übersetzung erfolgt wie bei der Software Übersetzung:
Die obere Zeile im Übersetzungsfenster (mit ID) ist immer die Quellphrase. Die direkt darunterliegende Zeile wird mit der dazugehörigen Übersetzung überschrieben.
Im Vorschauenfenster wird die XML Datei so angezeigt, wie sie später zur Laufzeit aussieht. Alle Phrasen die zur Übersetzung erlaubt sind werden in Fettschrift angezeigt, wobei die momentan zu bearbeitende Textphrase jeweils blau hinterlegt ist:

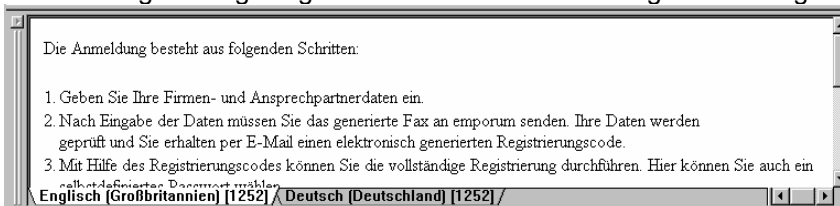


```
<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1" ?>
- <buecher>
- <buch id="1" xml_lang="DE">
  <titel uebersetzbar="ja">Dune - der Wüstenplanet</titel>
  <authors>Frank Herbert</authors>
  <verlag>Heyne</verlag>
  <erscheinungsjahr uebersetzbar="ja">Mai 2001</erscheinungsjahr>
  <preis uebersetzbar="ja">9,95 Euro</preis>
  <isbn>3453186834</isbn>
</buch>
- <buch id="2" xml_lang="DE">
  <titel uebersetzbar="ja">Einführung in XML</titel>
  <authors>Erik T. Ray</authors>
  <verlag>O'Reilly</verlag>
  <erscheinungsjahr uebersetzbar="ja">April 2004</erscheinungsjahr>
  <preis uebersetzbar="ja">38,00 Euro</preis>
  <isbn>3897212862</isbn>
</buch>
French [France] [1252] / German [Germany] [1252] /
```

XML / XSL Vorschaufunktionalität

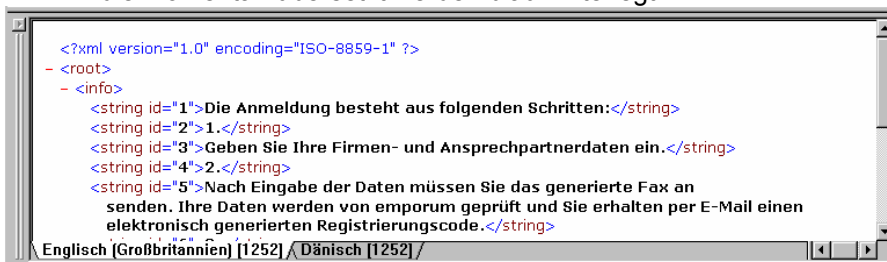
Im Vorschauenfenster gibt es zwei verschiedene Ansichten:

1. Wird beim Erstellen des Projekts eine XSL Datei (Extensible Stylesheet) zusammen mit dazugehörigen XML Datei eingeladen, so generiert Visual Localize einen HTML Output, der im Vorschauenfenster angezeigt wird. Übersetzungen werden hier sofort nach der Eingabe angezeigt und somit werden Änderungen unverzüglich sichtbar.



```
Die Anmeldung besteht aus folgenden Schritten:
1. Geben Sie Ihre Firmen- und Ansprechpartnerdaten ein.
2. Nach Eingabe der Daten müssen Sie das generierte Fax an emporum senden. Ihre Daten werden geprüft und Sie erhalten per E-Mail einen elektronisch generierten Registrierungscode.
3. Mit Hilfe des Registrierungscode können Sie die vollständige Registrierung durchführen. Hier können Sie auch ein elektronisch generiertes Dokument erhalten.
Englisch [Großbritannien] [1252] / Deutsch [Deutschland] [1252] /
```

2. Wird beim Erstellen des Projekts keine XSL Datei mit einer XML Datei eingeladen, so wird als Vorschau der Quellcode angezeigt. Übersetzungen werden hier sofort nach der Eingabe angezeigt und sind sofort sichtbar. Zur besseren Übersicht werden alle Phrasen die momentan übersetzt werden blau hinterlegt.



```
<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1" ?>
- <root>
- <info>
  <string id="1">Die Anmeldung besteht aus folgenden Schritten:</string>
  <string id="2">1.</string>
  <string id="3">Geben Sie Ihre Firmen- und Ansprechpartnerdaten ein.</string>
  <string id="4">2.</string>
  <string id="5">Nach Eingabe der Daten müssen Sie das generierte Fax an senden. Ihre Daten werden von emporum geprüft und Sie erhalten per E-Mail einen elektronisch generierten Registrierungscode.</string>
Englisch [Großbritannien] [1252] / Dänisch [1252] /
```

Achtung: Im Vorschauenfenster selbst können keine Änderungen vorgenommen werden.